

QV

[online] ISSN 1724-188X

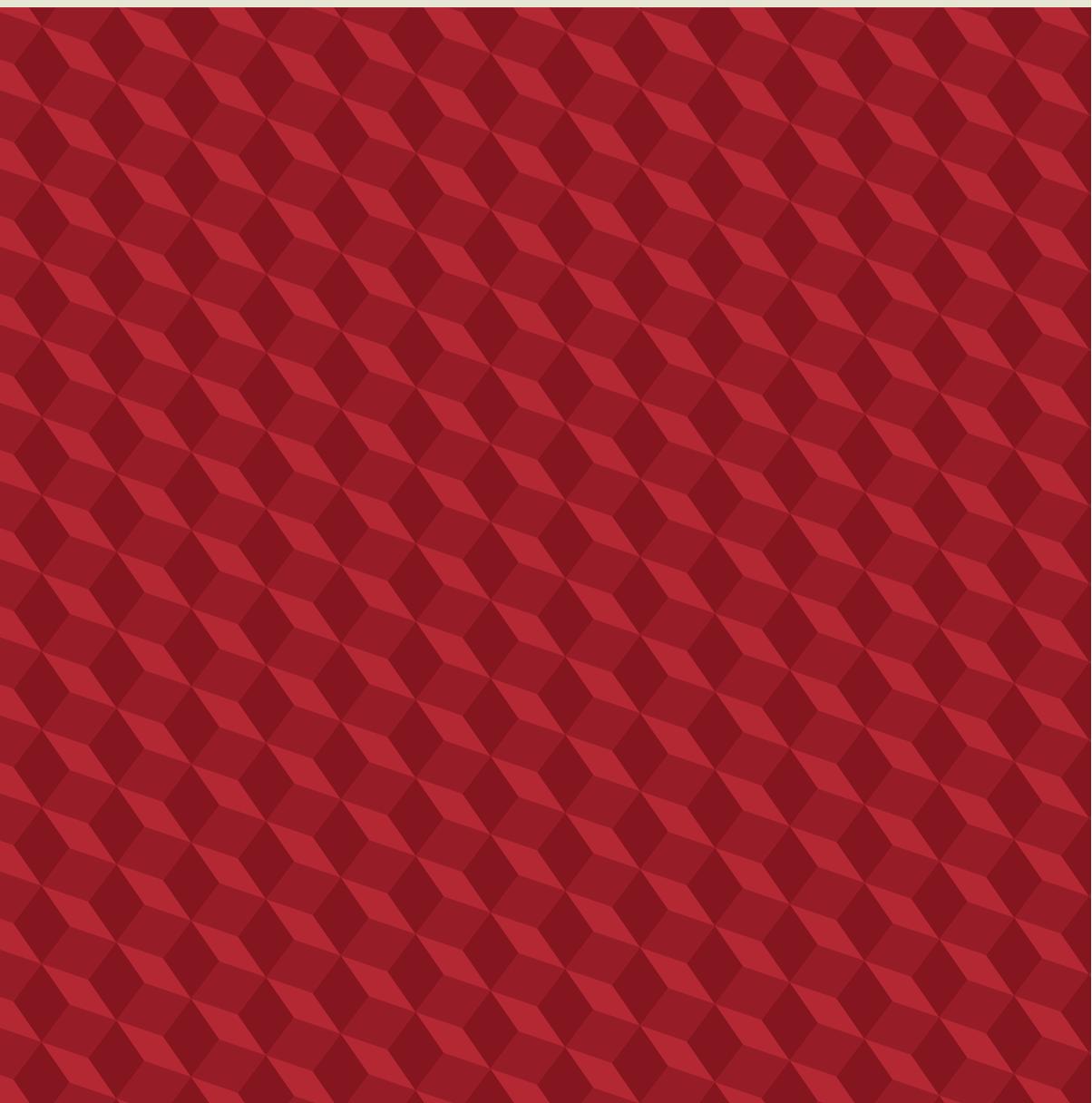
Quaderni Veneti

Nuova serie digitale



Edizioni
Ca'Foscari

Vol. 6 – Num. 1 – Giugno 2017



Quaderni Veneti

[online] ISSN 1724-188X

Direttore
Tiziano Zanato

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/quaderni-veneti/>

Quaderni Veneti

Rivista semestrale

Direzione scientifica Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Rossend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona, España) Ginetta Auzzas (Università degli Studi di Padova, Italia) Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona, Italia) Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Francesco Bruni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne, France) Ronnie Ferguson (University of St Andrews, UK) Franco Fido (Harvard University, Cambridge, MA, USA) John H. Hajek (The University of Melbourne, Australia) Giulio C. Lepschy (University College London, UK) Carla Marcato (Università degli Studi di Udine, Italia) Ivano Paccagnella (Università degli Studi di Padova, Italia) Manlio Pastore Stocchi (Università degli Studi di Padova, Italia) Gilberto Pizzamiglio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Brian Richardson (University of Leeds, UK) Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Santato (Università degli Studi di Padova, Italia) Silvana Tamiozzo Goldmann (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera) Edward F. Tuttle (University of California, Los Angeles, CA, USA) Pier Mario Vescovo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alfredo Viggiano (Università degli Studi di Padova, Italia)

Comitato di lettura Tiziana Agostini (Venezia, Italia) Rossend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona, España) Ginetta Auzzas (Università degli Studi di Padova, Italia) Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona, Italia) Cristina Benussi (Università degli Studi di Trieste, Italia) Michele Bordin (Università degli Studi di Ferrara, Italia) Francesco Bruni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Cordin (Università degli Studi di Trento, Italia) Ilaria Crotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne, France) Ronnie Ferguson (University of St Andrews, UK) Franco Fido (Harvard University, Cambridge, MA, USA) Serena Fornasiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Monica Giachino (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giulio C. Lepschy (University College London, UK) John H. Hajek (The University of Melbourne, Australia) Emilio Lippi (Biblioteca Comunale, Treviso, Italia) Carla Marcato (Università degli Studi di Udine, Italia) Ivano Paccagnella (Università degli Studi di Padova, Italia) Manlio Pastore Stocchi (Università degli Studi di Padova, Italia) Paolo Pecorari (Università degli Studi di Udine, Italia) Gilberto Pizzamiglio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Brian Richardson (University of Leeds, UK) Michela Rusi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Santato (Università degli Studi di Padova, Italia) Silvana Tamiozzo Goldmann (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera) Edward F. Tuttle (University of California, Los Angeles, CA, USA) Pier Mario Vescovo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alfredo Viggiano (Università degli Studi di Padova, Italia) Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direttore responsabile Lorenzo Tomasin (Università di Losanna, Svizzera)

Direzione e redazione

Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Studi Umanistici
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia

Editore Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | ecf@unive.it

Stampa Logo srl, via Marco Polo 8, 35010 Bogoricco (PD)

© 2017 Università Ca' Foscari Venezia

© 2017 Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Sommario

STUDI VENETI E RINASCIMENTALI PER IVANO PACCAGNELLA

Premessa

Luca D'Onghia, Lorenzo Tomasin 7

Un disperso estratto del *Roman de Troie* all'Archivio di Stato di Vicenza

Lorenzo Tomasin 9

Su un termine poliano di origine veneziana: *Peitere* (*Devisement dou monde*, LXXXV, 11)

Alvise Andreose 27

Una «finta innocenza»

Ruzante e il 'circolo di Pernumia' (tra Lutero ed Erasmo)

Mauro Canova 43

Questioni lessicali ruzantiane

Andrea Cecchinato 61

In margine agli *Antroponimi e toponimi del Vocabolario del pavano*

Carlo Cenini 75

Un altro sguardo all'officina Marcolini

L'uso di materiale edito nel libro di *Lettere* di Aretino

Chiara Schiavon 95

Così lontani, così vicini

Villani a teatro da Ruzante a Fumoso (primi appunti)

Anna Scannapieco 115

Gli ittionimi nella *Verra antiga* e nel *Naspo bizaro* di Alessandro Caravia

Alessandra Pozzobon 133

Per un commento all'<i>Aminta</i> di Torquato Tasso Strutture del Prologo e dell'Atto primo Davide Colussi	155
<i>L'Ambleto</i> di Testori, ovvero Ruzante a Lomazzo Schede storiche e linguistiche Luca D'Onghia	169
Cine veneziano e teatro dei campi Doppiaggi zanzottiani Pier Mario Vescovo	185

Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Studi veneti e rinascimentali per Ivano Paccagnella

a cura

di Luca D'Onghia e Lorenzo Tomasin

Premessa

Luca D’Onghia

(Scuola Normale Superiore, Pisa, Italia)

Lorenzo Tomasin

(Université de Lausanne, Suisse)

Nell’autunno del 2017 Ivano Paccagnella ha concluso una lunga carriera accademica che lo ha visto docente a Salisburgo e Cosenza e quindi, dal 1990, professore ordinario di Storia della lingua italiana a Padova (sede nella quale si è formato alla scuola di Gianfranco Folena, relatore della sua tesi di laurea nel 1970). Non vogliamo richiamare qui le tappe di un percorso scientifico densissimo e prestigioso, ben noto del resto a chiunque frequenti gli studi storico-linguistici e letterari; né tantomeno intendiamo onorare Ivano con la solennità accademica richiesta da questo genere di circostanze: a ciò hanno già egregiamente provveduto i suoi più cari allievi – Chiara Schiavon e Andrea Cecchinato – che nel 2012 hanno curato una splendida, partecipatissima miscellanea di studi in suo onore («Una brigata di voci». Studi offerti a Ivano Paccagnella per i suoi sessantacinque anni. A cura di Chiara Schiavon e Andrea Cecchinato. Padova: Cleup, 2012); di recente poi i colleghi di Padova – assistiti di nuovo da Chiara e Andrea – hanno voluto festeggiare i suoi settant’anni riunendo alcuni degli scritti più belli, incentrati sui temi che più di tutti gli appartengono, quelli del plurilinguismo letterario e della lessicografia dialettale (Paccagnella, Ivano. *Un mondo di parole. Tra lingue e dialetti*. A cura di Andrea Cecchinato e Chiara Schiavon. Padova: Cleup, 2017).

La raccolta di studi che segue vuol essere piuttosto un atto di riconoscenza e d’affetto, tributato da una brigata di allievi, amici e colleghi che hanno condiviso con Ivano la passione per il teatro rinascimentale e per gli studi veneti, e che lo hanno accompagnato nell’avventura del Vocabolario del pavano, portato a termine nel 2012 a prezzo di un lavoro intenso e tutt’altro che facile. Ci è parso che il titolo di Studi veneti e rinascimentali riassumesse bene la lunga fedeltà scientifica del festeggiato alla vicenda linguistica e letteraria del Veneto oltre che alla civiltà del Rinascimento: un Rinascimento italiano ed europeo nel cui tessuto si intrecciano le discussioni sulla norma, le grandi traduzioni che coinvolgono lingue moderne e i più incandescenti esperimenti plurilingui, dalle prime macaronee padovane al teatro dell’amatissimo Ruzante. Né poteva darsi, per il nostro omaggio,

una sede più adatta dei *Quaderni Veneti*, del cui comitato scientifico Ivano fa parte, e alla cui direzione vanno i nostri ringraziamenti per aver accolto fin da subito l'idea di questa piccola, atipica miscellanea.

Chi conosce Ivano da vicino, chi ha condiviso le sue passioni e beneficiato della sua energia, della sua generosità e della sua ospitalità sa bene quanto goffo e improprio possa suonare, riferito a lui, il lemma burocratico quiescenza: perché quieto - o peggio quiescente o acquiescente - Ivano non lo è stato e non lo sarà mai, né per temperamento né per vivacità intellettuale. Gli amici che lo festeggiano oggi gli ripetono, con queste pagine, il loro affetto e la loro gratitudine per la sua intelligenza penetrante, il suo pragmatismo tenace, la sua umanità calda e appassionata. Auguri Ivano!